

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 4833

20 Ocak 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuzey Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Veteriner Hizmetleri Politikaları ve Gıda Güvenilirliği Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

22 Kasım 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KUZAY MAKEDONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
VETERİNER HİZMETLERİ POLİTİKALARI
VE GIDA GÜVENİLİRLİĞİ ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kuzey Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır),

Canlı hayvan, gıda, veteriner tıbbi ürün ve yem ticaretini, karşılıklı ticarete kısıtlama getirmeyecek şekilde kolaylaştırmak, yani yaşamın ve insan sağlığının gerekli düzeyde korunmasını sağlamak ve aynı zamanda halk sağlığına zararlı bulaşıcı hayvan hastalıkları, ürünleri ve gıda maddelerinin girişini engellemek; ayrıca veterinerlik politikası ve gıda güvenilirliliği alanında işbirliğini geliştirmek amacıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

1. Hayvan, gıda, veteriner tıbbi ürünleri ve yem içeren sevkiyatların (bundan böyle "sevkiyatlar" olarak anılacaktır) ithalatı ve transit geçişi, ancak ihracatçı ülkenin yetkili otoritelerince düzenlenmiş sertifika ya da tasdikname ile garanti altına alınan, ithalatçı ülkenin veterinerlik, gıda ve yem güvenilirliliği hükümleri uyarınca belirlenen gerekliliklere uyulduğu sürece gerçekleştirilebilir.
2. Akit Taraflar, sevkiyatların topraklarına ithalatında veya topraklarından transit geçişinde Veteriner Sağlık Sertifika örneklerini karşılıklı değişimde bulundurlar.
3. Veteriner Sağlık Sertifikaları; Türkçe, Makedonca ve İngilizce dillerinde basılır.
4. Akit Taraflar, yetkili makamlarının, ihracatçı ülkedeki laboratuvar listesinde bulunan uluslararası standartlara göre akredite olmuş laboratuvarlar tarafından yapılan incelemelere ilişkin raporları tanıyacaklarını kabul ederler.
5. Akit Tarafların her biri, kendi ulusal mevzuatlarındaki mevcut hükümlere göre ithalat süresince sevkiyatları kontrol ve inceleme hakkını saklı tutar.
6. Akit Taraflar, veteriner tıbbi ürün üreticilerinin iyi üretim uygulamaları denetimlerine ilişkin bir Karşılıklı Tanıma Anlaşması (KTA) imzalamak ve ihracatçı ülkede üretilen veteriner tıbbi ürünler için pazarlama izni süreçlerini hızlandırmak üzere prosedürleri uygularlar.

Madde 2

Her iki Tarafın yetkili otoriteleri, talep edilmesi halinde, sevkiyatların ithalatı ve transit geçişi ile ilgili gereklilikleri karşılıklı olarak birbirlerine bildirirler.

Şayet giriş veya varış noktasında, sevkiyatın veteriner sağlık sertifikası gerekliliklerini karşılamadığı tespit edilirse, ithalatçı Akit Tarafın yetkili otoritesi; diğer Akit Tarafın yetkili otoritesini bilgilendirir ve iç kanuni düzenlemelere uygun önlemleri alır.

Madde 3

Veteriner hizmetleri politikaları ve gıda güvenirliliği alanında işbirliğini geliştirmek için Akit Tarafların yetkili otoriteleri:

1. Veterinerlik ve gıda güvenirliliği ile ilgili mevzuat ve bilimsel yayınların karşılıklı değişimini teşvik ederler,
2. Mevcut yıl içinde kalıntılar incelenmesine ilişkin numune planları paylaşırlar,
3. Hayvan sağlığı ve veteriner halk sağlığı alanlarındaki alanındaki bilimsel kurumların işbirliğini, ve ayrıca teşhis laboratuvarları arasındaki işbirliğini geliştirirler,
4. Gerekli olması durumunda, deneysel ve tanısal amaçlarla, bulaşıcı ve paraziter hastalıklara neden olan ajan ve patojenlerin alışverişini yaparlar,
5. Her iki ülkenin veterinerlik hizmetleri organizasyonlarını ve faaliyetlerini tanıtmak amacıyla, veterinerlik uzmanlarının değişimi de dahil olmak üzere, veterinerlik hizmetleri arasında işbirliğini teşvik ederler,
6. İhracat yapan tesislerin durumu ve hayvan sağlığı durumu hakkında bilgi alışverişinde bulunurlar,
7. Veterinerlik tıbbi ürünleri alanında uzman değişimi de dahil olmak üzere, üretim, denetim ve pazarlama izni süreçlerinde işbirliği yaparlar.

Madde 4

Akit Tarafların ülke topraklarında bulaşıcı hayvan hastalıklarının tespit edilmesi durumunda, diğer Akit Tarafın yetkili otoritesi, salgının olduğu bölgeden veya Akit Taraf ülkesinin tamamından, ilgili hastalığa duyarlı türden hayvanları içeren sevkiyatların ithalatını ve transit geçişini kısıtlayabilir veya yasaklayabilir.

İthalat ya da transit geçişi getirilen kısıtlama ya da yasaklama, hastalığı yayabilecek diğer sevkiyatlar için de, aynı koşullarla, geçerli olabilir.

Madde 5

Akit Taraflar, ticari faaliyetleri kapsamında insan ve hayvan hastalıklarının yayılmasını önlemek amacıyla, hayvan ve halk sağlığı üzerinde ortaya çıkan risklerle ilgili verileri paylaşmakla yükümlüdürler.

Madde 6

Bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile bağlantılı olarak ortaya çıkan her türlü ihtilaf, Akit Taraflar arasında danışma veya müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözülür.

Madde 7

İşbu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu Ulusal Otoriteler şunlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına "Tarım ve Orman Bakanlığı", "Gıda ve Kontrol Genel Müdürlüğü",
2. Kuzey Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti adına "Gıda ve Veterinerlik Ajansı".

Madde 8

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 10. Maddenin ilk paragrafında öngörülen yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Herhangi bir revizyon, tadilat ve/veya değişiklik; söz konusu revizyon, tadilat ve/veya değişiklik tarihinden önce ya da bu tarihe değin işbu Anlaşmadan kaynaklanarak ya da Anlaşmaya dayanarak oluşmuş taahhütleri ve faydaları etkilemez.

Madde 9

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

Madde 10

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girer; bununla beraber, İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği gün 2 Ekim 1998 tarihinde Üsküp'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hayvan Sağlığı Alanındaki İşbirliği Anlaşması", Anlaşma gereğince kazanılan haklar ve Anlaşma çerçevesinde ifa edilen hakların geçerliliğini etkilemeyecek şekilde yürürlükten kalkar.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır. Herhangi bir Akit Taraf, Anlaşmayı 6 (altı) ay önce feshetme niyetini diğer Akit Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla dilediği zaman yazılı olarak bildirebilir.

Akit Taraflardan biri, işbu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, beş (5) yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenir.

Ankara 'da 20.01.2021 tarihinde, Türkçe, Makedonca ve İngilizce dillerinde iki (2) orijinal nüsha halinde tanzim edilmiş olup, bütün metinler eşit derecede geçerlidir. Yorumlamada farklılık olması durumunda İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Kuzey Makedonya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Dr. Bekir PAKDEMİRLİ
Tarım ve Orman Bakanı

Arjanit HOXHA
Tarım, Orman ve Su Ekonomisi Bakanı

ДОГОВОР
ПОМЕГУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ВЕТЕРИНАРНАТА ПОЛИТИКА И
БЕЗБЕДНОСТ НА ХРАНАТА

Со цел да ја развијат соработката со живи животни, ветеринарно медицински препарати и храна за животни на начин кој не претставува ограничување на меѓусебната трговија, кој овозможува одржување на потребното ниво на заштита на животот и здравјето на луѓето и истовремено оневозможува внес на заразни болести кај животните, производите и храната кои се штетни по здравјето, како и со цел да се развие соработката во областа на ветеринарната политика и безбедност на храната,

Владата на Република Турција и Владата на Република Северна Македонија (во понатамошниот текст "Договорни страни"), се договорија за следново:

Член 1

1. Увоз и транзит на пратки со животни, храна, ветеринарно медицински препарати и храна за животни (во понатамошниот текст: „пратки“) може да се одвива единствено доколку се исполнети условите пропишани со прописите за ветеринарство и безбедност на храната и храната за животни во земјата - увозник, што се гарантира со сертификат или потврда издадена од страна на надлежниот орган на земјата - извозник.
2. Договорните страни ќе разменуваат модели на ветеринарно-здравствени сертификати за време на увоз во или транзит низ териториите на земјите на Договорните страни.
3. Ветеринарно-здравствените сертификати ќе се печатат на македонски, турски и англиски јазик.
4. Договорните страни се согласни надлежните органи на нивните земји да ги признаваат извештаите за испитувањата спроведени од страна на лаборатории кои се акредитирани согласно меѓународните стандарди и кои се наоѓаат на листата на лаборатории на земјата - извозник.
5. Секоја Договорна страна го задржува правото да врши контрола и испитување на пратките при увоз, согласно позитивните прописи во националното законодавство.
6. Договорните страни ќе спроведуваат процедури за потпишување договори за заемно признавање на инспекциските активности кои се спроведуваат на добрите производствени практики на производителите на ветеринарно-медицински препарати и за забрзување на постапките за одобрување за ставање во промет на ветеринарно-медицинските препарати произведени во земјата извозник.



Член 2

Надлежните органи на двете Договорни страни треба взаемно да се известуваат за условите за увоз и транзит на пратки, по претходно доставено барање.

Доколку се утврди дека пратките не ги исполнуваат барањата од ветеринарно здравствениот сертификат на местото на влез или на местото на дестинација, надлежниот орган на Договорната страна која е увозник треба да го информира надлежниот орган на другата Договорна страна и да преземе мерки во согласност со националното законодавство.

Член 3

Со цел да се развие соработката во областа на ветеринарната политика и безбедноста на храната, надлежните органи Договорните страни ќе:

1. разменуваат законски прописи и стручни публикации кои се однесуваат на ветеринарството и безбедност на храната;
2. разменуваат планови за земање примероци за испитување резидуи во тековната година;
3. ја подобруваат соработката на стручните и научните институции од областа на здравствената заштита на животните и ветеринарното јавно здравство, како и соработката на дијагностичките лаборатории;
4. доколку е потребно, ќе разменуваат дијагностички средства и соеви на предизвикувачи на заразни и паразитски болести за експериментални и дијагностички цели;
5. поттикнуваат соработка на ветеринарните служби, вклучително и размена на експерти во ветеринарната област, со цел запознавање на организациите и активностите на ветеринарните служби на двете земји;
6. разменуваат информации за состојбата на извозните објекти и здравствената состојба на животните;
7. соработка во областа на производството, инспекцијата и процедурите за издавање одобрение за ставање во промет вклучително размена на експерти во областа на ветеринарно медицинските препарати.

Член 4

Доколку на територијата на една од Договорните страни, се потврди присуство на некоја заразна болест кај животните, во тој случај надлежниот орган на другата Договорна страна може да го ограничи или забрани увозот и транзитот на пратки со животни кои се приемчиви на таа болест, од подрачје на кое се појавила болеста или од целата територија на земјата на Договорната страна.

Ограничувањето или забраната за увоз или транзит може да се примени со истите услови и на другите пратки со кои може да се пренесе болеста.

Член 5

Договорните страни се обврзуваат да разменуваат податоци поврзани со ризици кои се појавуваат по јавното здравје и здравствената заштита на животните со цел да спречат ширење на болести кај луѓето и животните во рамки на трговските активности.

Член 6

Споровите кои произлегуваат како резултат на толкувањето или примената на овој Договор, ќе се решаваат на пријателски начин по пат на консултации или преговори помеѓу Договорните страни.

Член 7

Надлежни органи за спроведување на овој Договор се:

1. Во името на Владата на Република Северна Македонија – Агенцијата за храна и ветеринарство;
2. Во името на Владата на Република Турција – Министерство за земјоделство и шумарство, Генерален директорат за храна и контрола.

Член 8

Овој Договор може да биде предмет на измени или дополнувања со взаемна согласност на Договорните страни. Измените и дополнувањата ќе влезат во сила во согласност со правната постапка пропишана во првиот став на член 10 од овој Договор.

Било која ревизија, измена или дополнување нема да влијае на правата и обврските кои произлегуваат од или се засновани на овој Договор пред или во текот на ревизијата, измената или дополнувањето.

Член 9

Овој Договор нема да влијае на правата и обврските на Договорните страни кои произлегуваат од други меѓународни договори.

Член 10

Овој Договор влегува во сила на денот на прием на последното пишано известување со кое Договорните страни меѓусебно се известуваат, по дипломатски пат, за комплетирање на нивните внатрешни правни процедури неопходни за влегување во сила на овој Договор, и на истиот тој датум Конвенцијата помеѓу Владата на Република Турција и Владата на Република Македонија за соработка во областа на здравствената заштита на животните, потпишана на 2 октомври 1998 година, ќе престане да важи и да се применува со исклучок на правата кои се стекнати за време на периодот на важност на Конвенцијата.

Овој Договор се склучува на период од пет (5) години. Било која Договорна страна може по дипломатски пат да ја извести во пишана форма другата страна за својата намера да го прекине Договорот шест (6) месеци пред истекот на тековниот период.

Доколку Договорните страни не го откажат Договорот во писмена форма, по дипломатски пат, најдоцна шест (6) месеци пред истекот на тековниот период, Договорот автоматски се продолжува за дополнителни периоди од пет (5) години.

Составено во Анџон на ден 20.01.2021 во два оригинални примероци на македонски јазик, два оригинални примероци на турски јазик и два оригинални примероци на англиски јазик, при што текстовите се веродостојни. Во случај на недоразбирање при толкување на текстот од договорот, веродостоен е примерокот на англиски јазик.

ЗА

ВЛАДАТА НА

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА

ЗА

ВЛАДАТА НА

**РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА
МАКЕДОНИЈА**

Д-р Бекир ПАКДЕМИРЛИ

Министер за земјоделство и
шумарство

Арјанит Хоџа

Министер за земјоделство,
шумарство и водостопанство

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY SERVICES POLICY
AND FOOD SAFETY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of North Macedonia (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Aiming to facilitate the trade of live animals, food, veterinary medicinal products and feed in such a way that does not pose a restriction to mutual trade, which maintains the necessary level of protection of the life and human health, and at the same time prevents the introduction of contagious animal diseases, products and foodstuffs that are harmful to the public health, as well as aiming to develop the cooperation in the field of veterinary policy and food safety,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Import and transit of consignments with animals, food, veterinary medicinal products, and feed (hereinafter referred to as "consignments") may be performed only if the requirements laid down in accordance with the veterinary, food, and feed safety provisions of the importing country are met, which is guaranteed by means of certificate or confirmation issued by the competent authority of the exporting country.
2. The Contracting Parties shall exchange the models of Veterinary Health Certificates during the importation to the country's land or the transit through the country's land of the deliveries.
3. The Veterinary Health Certificates shall be printed in Turkish, Macedonian, and English language.
4. The Contracting Parties agree that their competent authorities shall recognize the reports on the examinations carried out by laboratories that are accredited according to international standards that are present on the list of laboratories in the exporting country.
5. Each Contracting Party reserves the right to carry out control and examination of the consignments during import, according to the positive provisions in their national legislation.
6. The Contracting Parties shall enforce procedures to sign a Mutual Recognition Agreement (MRA) on good manufacturing practices inspections of veterinary medicinal product manufacturers and to speed up the marketing authorisation processes for veterinary medicinal products manufactured in the exporting country.

Article 2

The competent authorities of both Contracting Parties shall mutually communicate the requirements for import and transit of consignments, upon request.

In case determining that the consignments do not meet the requirements of veterinary health certificate at the entry or destination point, the competent authority of the importing Contracting Party shall inform the competent authority of the other Contracting Party and take measures in accordance with internal legal regulations.

Article 3

In order to develop cooperation in the field of veterinary services policy and food safety, the competent authorities of the Contracting Parties shall:

1. encourage the exchange of legislation and scientific publications that refer to veterinary and food safety;
2. share sample plans for examining the residues during the current year;
3. improve the cooperation of the scientific institutions in the field of animal health and veterinary public health, as well as the cooperation among the diagnostic laboratories;
4. exchange, if necessary, agents and pathogens causing infectious and parasitic diseases, for experimental and diagnostic purposes;
5. encourage cooperation among the veterinary services, including the exchange of veterinary experts with the purpose to introduce the organizations and the activities of the veterinary services of both countries;
6. exchange information on the situation of the exporting establishments and the animal health condition;
7. cooperate in the manufacturing, inspection, and marketing authorisation procedures including the exchange of experts in the field of veterinary medicinal products.

Article 4

In case if on the territory of the countries of the Contracting Parties, the contagious animal diseases are detected, the competent authority of the other Contracting Party may restrict or ban the import and transit of consignments with animals of the species susceptible to the concerned disease from the region of the outbreak or the whole territory of the country of the Contracting Party.

The restriction or the ban on import or transit may apply, with the same requirements, on the other consignments that may transmit the disease.

Article 5

The Contracting Parties are obliged to share data related to emerging risks on the animal and public health in order to prevent the spreading of human and animal diseases, in the scope of trade activities.

Article 6

Any disputes arising in connection with interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

Article 7

The National Authorities responsible for implementing this Agreement are:

1. "Ministry of Agriculture and Forestry", "General Directorate of Food and Control"; on behalf of the Government of the Republic of Turkish Republic;
2. "Food and Veterinary Agency"; on behalf of the Government of the Republic of North Macedonia.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 10.

Any revision, modification, and/or amendment will not prejudice the benefits and commitments arising from or based on this Agreement prior to or up to the date of such revision, modification and/or amendment.

Article 9

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement, by which on that same date the Convention between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia on Cooperation in the area of Animal health, signed on 2 October 1998, shall cease to be valid and apply, with the exception of rights exercised under the Convention, i.e. rights acquired during the validity period of the Convention.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Any Contracting Party can notify the other Contracting Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, 6 (six) months prior.

It shall be renewed automatically for successive periods of 5 (five) years unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 (six) months prior to its expiration.

Done at Ankara on 20.01.2021 in two (2) originals in Turkish, Macedonian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence in their interpretation, the English text shall prevail.

**On Behalf of the Government of
the Republic of Turkey**

**On Behalf of the Government of
the Republic of North Macedonia**

Bekir PAKDEMİRLİ, Ph.D
Minister of Agriculture and Forestry

Arjanit HOXHA
Minister of Agriculture, Forestry and Water
Economy